

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek vedoucího bakalářské práce¹

Jméno a příjmení autora práce	Dubova Anastasija
Studijní obor	RJL
Název práce	Проявления языковой интерференции в общении русскоговорящей молодежи в чешском интернете
Vedoucí práce	PhDr. Natálie Rajnochová, PH.D.

Povinné hodnocení²

	1	2	3	4	5
Struktura práce	<u>X</u>				
Formální podoba práce	<u>X</u>				
Stylová a jazyková úroveň	<u>X</u>				
Výběr literatury		<u>X</u>			
Teoretické zpracování tématu	<u>X</u>				
Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem		<u>X</u>			
Kreativita, původnost zpracování		<u>X</u>			
Splnění zadání práce	<u>X</u>				
Přínos práce pro daný obor		<u>X</u>			

¹ Nehodící se škrtněte

² Do příslušné kolonky zaneste křížek. 1 = nejlepší hodnocení, 5 = nejhorší hodnocení

Dodatečné poznámky a připomínky

Работа написана на тему «Проявления языковой интерференции в общении русскоговорящей молодежи в чешском интернете».

Целью работы было проанализировать явление интерференции на примере речи интернет-пользователей. Работа состоит из введения, двух глав, одна из которых теоретическая, а вторая практическая. Первая глава занимается введением читателя в проблематику интерференции и, в частности, причинами ее возникновения, ее видам и способам преодоления. Дается определение новых типов интерференции – осознанной и неосознанной, которые связаны с появлением нового вида общения – интернетного, а также возникновением в обществе новых интернет-энклав, языком которых становится язык, изначально предполагающий и активно использующий в своих целях интерференцию. Делаются попытки объяснить те факторы, которые влияют на создание и развитие интерференции в подобной речи, ее социолингвистические и психологические составляющие.

Вторая глава посвящена примерам письменного интернетного общения, проявлениям интерференции в ней, особенно внимание заострено на калькирование. Работа проводилась на базе страниц vk.com и kdoví. Для наглядности примеры были разделены на тематические подгруппы, в которых случаи интерференции оцениваются с точки зрения их типологии, а также делается анализ их возможного возникновения и функционирования. В заключении приведены обобщающие данные, показывающие причины возникновения интерференции в речи интернет-пользователей, такие как: неправильный перенос или неверное употребление аналогии; неумение подобрать точный аналог слова в другом языке; убежденность в кажущейся схожести слов в родном и изучаемом языках; желание заменить какое-либо слово или выражение его более емкой версией на иностранном языке; стремление к быстрой адаптации в иноязычной среде путем подбора близкого по звучанию слова; восприятие системы иностранного языка через призму фонетической системы родного языка и т.д. Автор также отмечает несколько факторов, которые влияли на степень интерференции в речи интернет-пользователей: количество

изучаемых языков, качество владения ими; среда обучения языкам, сроки, способ и интенсивность; степень схожести языков на основании их принадлежности к одной языковой группе (в данном случае - славянской); возраст обучаемого и мотивированность к изучению языка; общая грамотность и уровень владения родным языком.

Необходимо отметить то, что работа посвящена интерференции, явлению, в данный момент незаслуженно забытому научной общественностью, но чрезвычайно важному как при изучении языка вообще, так и в процессе всех коммуникативных актов. Интерференция затрагивает не только чисто лингвистические факторы, но и вопросы речевого этикета, культурологические и социальные аспекты современной языковой картины мира. В этом зиждется основная актуальность работы.

Интересна мысль о сознательно-ошибочном нарушении норм языка двуязычными индивидуумами в условиях, где отсутствует или затруднён подбор эквивалента к лексеме, создавая, таким образом, полный или частичный лексический дефицит. Поскольку любой язык не приемлет наличие лексического дефицита, то автор заметила умышленную замену недостающих понятий. И это, бесспорно, является важной научной находкой студентки.

В работе был поставлен ряд задач, которые были решены: разобрать понятие интерференции и обозначить ее виды; проанализировать письменную речь молодых людей в изучаемом интернет-сообществе; выделить более частые и интересные отклонения от нормы, понять, почему и как они возникают; выявить особенность ошибок и провести их классификацию; определить самый часто используемый вид интерференции на основе проведенного нами анализа в практической части работы.

Цели и задачи работы были выполнены.

Работа рекомендуется к защите. Предлагаемая оценка – отлично.

Otázky k obhajobě

Jednoslovné hodnocení práce:

Výborně.

PhDr. Natálie Rajnochová, Ph.D.

ÚVES FF UK